

2015 INFORMATIVO DA PREFEITURA 5・6 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhoushitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

防災行政無線による
試験放送を行います

Realizaremos um treinamento utilizando o Sistema de transmissão de emergência da Prefeitura

Realizaremos um treinamento de transmissão de emergência (duração de 3 minutos) através do sistema de alto-falantes espalhados pelo município e dos aparelhos instalados nas residências, a fim de nos prepararmos para casos de calamidades devido a chuvas fortes, deslizamento de terras, inundações, terremotos, etc.



Data e horário de realização 27 de maio (qua) 11hs ~

Teor: 1. Campanha em notas crescentes;
2. [Korewa Testu desu! (Isto é um teste!)] (3 vezes)
3. [Kochirawa Bousai Nagahamadesu! (Aviso do Depto de Controle e Prevenção de Desastres da Prefeitura de Nagahama)].

4. Campanha em notas decrescentes;

※Dependendo da situação meteorológica, o treinamento pode sofrer alterações ou ser cancelado.

Informações: Bousai Kikikanrika Tel.: 65-6555

外国語版ハザードマップを
ホームページで公開

Divulgação do mapa de perigo (hazard map) em diversos idiomas na homepage do Município de Nagahama

Elaboramos o mapa de perigo (hazard map), que contém o nível de perigo e os locais de refúgio em caso de terremotos, inundações, deslizamento de terras, etc. Este mapa pode ser visto na homepage de Nagahama nos idiomas [inglês], [português], [espanhol] e também em [japonês].

Informações: Bousai Kikikanrika Tel.: 65-6555



多文化共生 いけばな教室

Aula de Ikebana

Após aprendermos como realizar o arranjo, iremos conhecer um pouco sobre o Sadoo (cerimônia do chá) e degustar o Maccha (chá) e o Wagashi (doce japonês). Vamos nos divertir, conversar e aprofundar o intercâmbio internacional.

Data: 13 de junho (sáb) a partir das 13:30hs

Local: Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho)

Destinado a pessoas de qualquer nacionalidade

Taxa de participação: ¥2.000

Limite de participantes: 10 pessoas (ordem de inscrição)

Ítems necessários: Vaso/vasilha, Kenzan (base p/ Ikebana), tesoura própria p/ Ikebana

Prazo para inscrição: até o dia 3 de junho (qua) pelo telefone abaixo

Informações – inscrições: Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai Tel.: 63-4400



在留カードへの切替

Troca para o Zairyuu Card (cartão de permanência)

Com a extinção da Lei de registro de estrangeiros em 9 de julho de 2012, é necessário realizar a troca do Gaikokujin Tourukushou (cartão de registro de estrangeiro) para o **Zairyuu Card**. Residentes com visto de média ou longa permanência que ainda não realizaram a alteração, favor conferir o teor abaixo.

Pessoas com visto permanente devem realizar a troca para o Zairyuu Card no escritório da imigração mais próximo conforme a seguir:

[Aquela com mais de 16 anos de idade em 9 de julho de 2012] → **até 8 de julho de 2015.**

[Aquela com menos de 16 anos de idade em 9 de julho de 2012]

・ Caso completar 16 anos até 8 de julho de 2015 → **até a data do aniversário de 16 anos.**

・ Caso completar 16 anos após 9 de julho de 2015 → **até 8 de julho de 2015.**

Recomendamos que realizem a troca para o Zairyuu Card com antecedência, pois há previsão de grande número de solicitações nos dias que antecedem o final do prazo para a troca.

Escritório da imigração em Otsu Osaka Nyuukoku Kanrikyoku Otsu Shucchousho

Tel.: 077-511-4231

<http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/kikou/osaka/ootu.html>

Maiores informações: Aviso para pessoas com visto de média ou longa permanência

<http://www.city.nagahama.shiga.jp/index.cfm/10,41094,c.html/41094/20150406-135913.pdf>



GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1o and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs.

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]. <Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e o resultado do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Em um recipiente limpo. De preferência a primeira urina da manhã).

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Local	Data	Local
4 meses	1 ~ 15 de janeiro/2015	27 de maio	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	25 de maio	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de janeiro/2015	29 de maio		26 de junho	
	1 ~ 15 de fevereiro/2015	24 de junho		28 de maio	
	16 ~ 28 de fevereiro/2015	25 de junho		22 de junho	
10 meses	1 ~ 15 de julho/2014	20 de maio		12 de junho	
	16 ~ 31 de julho/2014	22 de maio		15 de junho	
	1 ~ 15 de agosto/2014	16 de junho		8 de junho	
	16 ~ 31 de agosto/2014	19 de junho			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2013	10 de junho			
	16 ~ 31 de outubro/2013	11 de junho			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2012	5 de junho			
	16 ~ 31 de outubro/2012	9 de junho			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2011	2 de junho			
	16 ~ 31 de outubro/2011	4 de junho			
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

SODACHIKKO HIROBA

そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs

●Minna de Hanasou (Vamos conversar) *Não necessita reserva

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	28 de maio	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	27 de maio		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita

Palestra pela nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Na data do Sodacchikko Hiroba Recepção: a partir das 9:30hs Palestra: 10hs ~ 11:15hs

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra)

Itens necessários: itens necessários quando sai com o bebê

Teor: Degustação da papinha (somente o responsável) Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種 [Destinado] às crianças com mais de 3 meses completos e menos de 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)

[Data] 26 de maio (ter) 13:00hs ~ 14:15hs. Com intérprete [Local] Hoken Center (Nagahama Well Center)

[Itens necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種 *Favor realizar a reserva diretamente na instituição médica.

○Procurar aplicar as vacinas preventivas planejadamente.

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor consultar-se diretamente com o médico da família.

[Itens necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

[Custo] Gratuito.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] maio: 24, 31 junho: 7, 14, 21, 28
[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs
[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs
[Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medisapo"]
(Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)

*Ao consultar-se apresentar o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

総合健診が始まります！！

Início do Exame Geral de Saúde para Adultos

Os exames gerais de saúde [Tokutei Kenshin (exame específico de saúde) e exames de câncer] para adultos terão início a partir de junho em diversos locais da cidade. O estado físico pode variar de ano para ano. É importante realizarmos os exames preventivos, principalmente quando não temos sintomas, para nos prevenirmos das doenças. Aquele que ainda não realizou a reserva, pode inscrever-se ao enviar o cartão anexo no Kenkou Zukuri Nitteihyou - Programação anual p/ manutenção da saúde (em japonês), distribuído em abril, ou diretamente por telefone com o Kenkou Suishinka.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7759

外国人就労・定着支援研修

Curso de Japonês e Preparatório p/ Colocação em Emprego Estável

O JICE (Centro de Cooperação Internacional do Japão) realizará um curso de capacitação com o intuito de auxiliar a aprendizagem do idioma japonês e a colocação em um emprego estável.

Nível	Período do curso	Horário	Dias	Data do teste de nível
Nível 1 (básico)	9 de junho a meados de agosto de 2015	18hs ~ 21hs	segunda à sexta	3 de junho (qua) 18hs

Período de inscrição: até 3 de junho (qua)

Teor: *Aprendizado do idioma japonês (conhecimentos necessários para trabalhar no Japão);

*Conhecimentos para procurar emprego (preparação para entrevista, forma de preencher o currículo, forma de ler os anúncios de emprego);

*Palestras relacionadas ao trabalho, visita à locais de trabalho, etc.;

Local do curso: Kinrousha Fukushi Kaikan - Rinko (Nagahama-shi Minato-cho 4-9)

Requisitos: -Possuir visto de: Nihonjin no Haiguushatou (cônjuge ou filho de japonês), Eijuusha (residente permanente), Eijuusha no Haiguushatou (cônjuge ou filho de residente permanente) ou Teijuusha (residente por longo período).

Obs.: O curso poderá ser suspenso se houver pouca procura (menos de 18 pessoas).

A inscrição deverá ser realizada no Hello Work de Nagahama (8:30hs ~ 17hs). Para inscrição é necessário apresentar 1 foto (3cm x 4cm) e documento de identidade (Zairyuu Card ou passaporte).

Maiores informações: Hello Work de Nagahama Tel.: 62-2030

ルールを守って犬を飼いましょう

Vamos respeitar as regras ao criar cães

Temos recebido inúmeras reclamações sobre as fezes não recolhidas durante o passeio dos cães.

Ao criar um cão, é necessário e imprescindível que tenhamos cuidados para não causar incômodos ou transtornos a terceiros.

Solicitamos a colaboração de todos que criam cães para que respeitem as seguintes regras e possamos transformar a cidade em um local onde as pessoas e os animais possam conviver em harmonia.

*Passear com o cão sempre com a coleira e com a guia. Obrigatoriamente, limpar e levar para casa as fezes do animal.

*Ao criar o cão em ambiente externo, deixá-lo amarrado ou dentro de um cercado.

*Quando for criar um cão, deve realizar os trâmites de registro na Prefeitura.

*Obrigatoriamente, vacinar o cão contra raiva uma vez por ano.

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513



日曜日のごみの持込 **Dia 24 de maio**

Recebimento no domingo do lixo trazido diretamente ao local de tratamento

O Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center, em um domingo por mês (geralmente no 4º domingo), recebe o lixo doméstico trazido diretamente ao Crystal Plaza ou Clean Plant. Em maio, será no dia 24 (dom).

Horário de recepção (em ambos locais):

8:30hs ~ 12:00hs 13:00hs ~ 16:30hs

Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

長浜駅前通りの

工事を行ないます

Realização de obras na

Ekimae Doori (avenida da estação)

Limitaremos o trânsito da avenida e calçadas conforme o quadro ao lado, devido às obras de pavimentação da calçada. Contamos com a compreensão e colaboração de todos.

Trecho: Estação de Nagahama ~

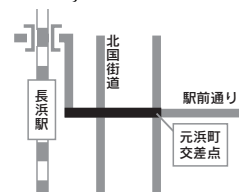
cruzamento do Motohama-cho

Período: meados de maio ~ final

de janeiro de 2016 (previsão)

Inf.: Nagahama Doboku Jimusho Douro

Keikakuka Tel.: 65-6641



Facebook da Prefeitura de Nagahama

Amigo Tshuushin Nagahama

<https://www.facebook.com/amigotsuushin>



住宅エコ改修に商品券で助成 **Subsídio através de vales-compra em caso de reforma ecológica da residência**

Oferecemos um subsídio no valor máximo de ¥100.000 em vales-compra específicos, para o proprietário da residência onde foi realizada a reforma ecológica.

[Pessoa alvo] Proprietário de residência no município e que nela reside.

[Obras alvo do subsídio] Obra citada a seguir, cujo custo total é superior a ¥200.000 e que será finalizada no ano fiscal 27 da era Heisei (março/2016).

- ① reforma para isolamento térmico da janela;
 - ② reforma para isolamento térmico de parede externa, telhado, teto ou assoalho;
 - ③ reforma para banheiro do tipo econômico, banheira de alta qualidade de isolamento térmico, sistema de aproveitamento de energia solar, aquecedor de água de alta eficiência, torneira com racionador de água quente e fria, instalação de sistema de célula combustível;
- ※Obras que utilizarão o sistema de pontuação para residências sustentáveis (Shouene Juutaku) fornecido pelo Governo Central não são alvos deste subsídio.

[Valor do subsídio] vales-compra no valor de aproximadamente 10% da despesa com reformas alvo do subsídio (limite máximo de ¥100.000)

[Tipos de vales-compra específicos para determinadas associações comerciais] Ichiba Shouhinken, Biwa Shoukoukai Shouhinken, Kohokun Shougyou Kyoudou Kumiai Shouhinken, Nagahama Kita Shoukoukai Shouhinken

Informações: Kenchiku Juutakuka 65-6533

みんなで育てよう **Vamos promover juntos (cidadãos, comunidade local e município)**
再生可能エネルギー **o círculo de [produção de energia]**

O município está promovendo a utilização de fontes de energia alternativa renováveis, com o intuito de construir uma sociedade dotada de energia segura e sustentável.

Neste ano fiscal também estamos oferecendo subsídios voltados às pessoas físicas e empresas (veja abaixo), associações autônomas de moradores, etc... Vamos aproveitar os sistemas de subsídio e dar início ao que nos for possível para produzir a energia necessária para o consumo local.

Subsídios voltados à pessoas físicas e empresas

Taiyoukou Hatsuden System Secchi Sokushin Jigyou (Medida de incentivo à instalação do sistema gerador de energia solar)

Apoiamos pessoas físicas e empresas que forem instalar geradores de energia solar nas residências, empresas, etc...

[Valor do subsídio] Taiyou Denchi Module ¥30.000/ 1kW (máximo ¥100.000)

※Sistemas acima de 10kW também são alvos, porém há requisito de fiação excedente, etc.

Informações: Kankyou Hozenka 65-6513



Mori no Energy Katsuyou Suishin Jigyou (Serviço de promoção ao uso de biomassa vegetal)

Apoiamos pessoas físicas e empresas que forem instalar aquecedores a lenha, ou a pellet nas residências, empresas, etc...

[Valor do subsídio] até 1/3 da despesa de instalação (máximo ¥100.000)

Informações: Shinrin Seibika 65-6526

納付カレンダー

Calendário de pagamento de Impostos

Data de vencimento (mês/dia)	6/1	6/30	7/31	8/31	9/30	11/2	11/30	1/4	2/1	2/29	3/31
Imposto Municipal e Provincial		Total ou 1ª parcela			2ª parcela		3ª parcela		4ª parcela		
Imposto sobre bens imóveis Imposto de planejamento urbano	Total ou 1ª parcela		2ª parcela			3ª parcela		4ª parcela			
Imposto sobre veículos de pequeno porte		Parcela única									
Taxa do Seguro Nacional de Saúde		Total ou 1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela	10ª parcela
Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência		1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela	10ª parcela
Taxa do Sistema de Saúde para pessoas da terceira idade			1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela

*Como o último dia dos meses de maio, outubro, dezembro e janeiro coincidem com feriado bancário, a data de vencimento passa para o dia útil seguinte.
* Para pessoas acima de 65 anos de idade, se algum dos seguintes: Imposto Municipal e Provincial, Taxa do Seguro Nacional de Saúde, Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência e Taxa do Sistema de Saúde para pessoas da terceira idade, é descontado da aposentadoria, a data de débito será a mesma do pagamento da aposentadoria.
Informações: Zeimuka TEL.: 65-6508

6月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JUNHO**

1ª Parcela ou Parcela Total do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)
1ª Parcela ou Parcela Total do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)
1ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)
Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 30/junho/2015.